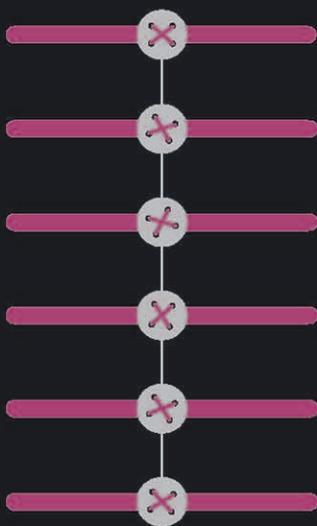


那坡县民族文化丛书
那坡县文化和体育广电局 编

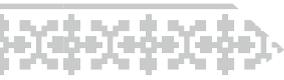
国家级非物质文化遗产

那坡壮族民歌

第一卷



广西人民出版社



那坡县民族文化丛书

国家级非物质文化遗产

那坡壮族民歌

第一卷

那坡县文化和体育广电局 编

广西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

那坡壮族民歌. 第一卷 / 那坡县文化和体育广电局
编. — 南宁: 广西人民出版社, 2016.5

(那坡县民族文化丛书)

ISBN 978-7-219-09889-9

I. ①那… II. ①那… III. ①壮族—民歌—作品集—
那坡县 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第111589号

策划编辑 龙 钢

责任编辑 黄 玮

责任校对 黄丽莹

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路6号

邮 编 530028

印 刷 广西南宁华侨印务有限责任公司

装帧设计 广西南宁卓泰印务有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 41.75

字 数 860千字

版 次 2016年5月 第1版

印 次 2016年5月 第1次印刷

书 号 978-7-219-09889-9/J·391

定 价 86.00元

版权所有 翻印必究

《那坡县民族文化丛书》编纂委员会

主任：黄林 农斌 黄绍伟 周求实
副主任：黄卓远 龙光辉 马方 李培嘉
委员：梁必政 罗忠堂 梁瑛琳 叶柳君 梁嘉文 王睦南 陆海新
李冲 张柳玲 张百勇 黄廷敏 关胜武

《那坡壮族民歌》编辑部

顾问：罗汉田
主编：梁必政
执行主编：黄峰
副主编：罗忠堂 梁瑛琳 叶柳君 梁嘉文 李冲
土俗字标注录入：农碧映 王世强 农斯琪 李萍
汉意翻译：翟明 蒙光海 方国弟 黄建忠
那坡壮文译音：罗景超 马朝祯
校对：黄峰 王睦南

《那坡县民族文化丛书》总序

罗汉田

地处桂西南边陲的那坡县，东及东北部与靖西县相连，西及西北部与云南省文山壮族苗族自治州富宁县毗邻，南及西南部与越南民主共和国接壤，拥有207公里长的边境线，立有172块界碑，是广西壮族自治区陆地边界线最长的县份；壮族人口占全县人口总数的90.6%，是广西壮族自治区80多个县市中壮族人口比例最高的9个县市之一。除壮族以外，在这片土地上，还生活有汉、苗、瑶、彝族等兄弟民族。

新石器时期就有人类在这里活动的那坡县，古为百粤地，秦属象郡，宋置镇安峒，后改为镇安州，元改为镇安路，清光绪十二年（1886年）改称镇边县。新中国成立后，1953年10月27日改称睦边县。1965年1月20日，因在中共中央于1958年1月11日至22日召开的“南宁会议”上毛泽东主席讲的“还是‘那坡’好！”而改名为那坡县。

和共同生活在中华民族大家庭里的各个兄弟民族一样，生活在那坡县这片神奇土地上的壮、汉、苗、瑶、彝各民族同胞，在创造自己民族辉煌灿烂的历史文化的同时，也创造了自己民族丰富多彩的物质文化和璀璨夺目的精神文化。长期以来广泛流传和流行于那坡各兄弟民族间内涵深邃的岁时节庆、程序繁缛的人生礼仪、色美味香的节日食品、古朴原始的耕作习俗、精湛高超的染织工艺、五彩斑斓的民族服饰、独具特色的干栏民居、形式多样的传统歌谣、纯洁朴素意识观念、神奇诡谲的宗教信仰，等等，是那坡县壮、汉、苗、瑶、彝各民族同胞物质文化和精神文化的重要组成部分，也是中华民族文化宝库的重要组成部分，是世界民族文化宝库的璀璨明珠，是我们的祖先留给我们后代子孙弥足珍贵的丰厚遗产。这其中，“那坡壮族民歌”已于2006年5月被列入中华人民共和国文化部确定的第一批国家级非物质文化遗产名录。

我国是具有上下五千年历史、拥有丰富多彩文化遗产的文明古国，所有被列入保护名录的物质文化遗产（又称“有形文化遗产”）和非物质文化遗产，皆是中华民族文化的重要组成部分，是我国悠久历史的直接见证和中华文化的重要载体，蕴含着中华民族特有的精神价值、思维方式和文化意识，体现着中华民族的生命力和创造力。保护和利用好物质文化遗产、非物质文化遗产，对于继承和发扬中华民族优秀传统文化、增进民族团结，以及维护国家统一、增强民族自信心和凝聚力，对于培育社会主义核心价值观、促进社会主义精神文明建设，都具有重要而深远的意义。

就一般情况而言，不论是人类的物质文化遗产，或者是非物质文化遗产，一旦被人们密切关注，被呼吁给予保护，就意味着此宗遗产正在面临着消失的险境。事实也正是如此，近半个世纪以来，尤其是近三十年以来，改革开放的时代大潮犹如闸门大开，汹涌澎湃翻腾奔泻的洪流，面对大潮猛烈的冲击，千百年传承下来的包括物质文化和非物质文化在内的中国传统文化，由于传承场合的不断失去、传承范围的不断缩小、传承队伍的不断萎缩而正在以相当惊人的速度悄然消失。

包括物质文化和非物质文化在内的民族传统文化面临外来文化猛烈冲击而濒临绝境的状况，同样也存在于地处桂西南边陲相对来说比较偏僻、比较闭塞的那坡县。因而，如何保存、保护、传承、弘扬那坡县壮、汉、苗、瑶、彝兄弟民族的优秀传统文化使之不至于失落，同样也已经成为那坡人一个不可忽视的重大而紧迫的课题。

令人欣慰的是，在那坡，我看到了那坡人的文化自觉，看到了那坡人的责任担当，看到了那坡县文化主管部门对民族传统文化的深情关注，并在民族传统文化保护工作方面倾注了心血，付出了劳动，产生了成效，取得了硕果。

对民族民间优秀传统文化的保护，其方法归纳起来不外两种，一是固态保存，二是活态传承。固态保存方面，在过去将近10年时间里，在那坡县党委、县人民政府正确领导和大力支持下，那坡县文化主管部门动员了方方面面的力量，组织了一批学识深厚、笔力不凡、责任感强的有识之士，在进行“那坡壮族民歌”申遗项目的同时，搜集、翻译、整理了一批民族民间经典作品，撰写、编辑出版了一批学术理论著述，为保护、传承、弘扬那坡县壮、汉、苗、瑶、彝兄弟民族的优秀传统文化做出了努力。如今，那坡县又专门成立了“那坡县民族文化丛书编纂委员会”，正在有计划、有组织地对那坡县的民族文化做一次全面的盘点、梳理、扫描，准备编辑出版一套《那坡县民族文化丛书》，以全新的视角和手法，多方位、多角度、多层面地揭示那坡县各兄弟民族传统文化的丰富内涵，展示那坡县各兄弟民族的审美情趣、价值取向和理想追求、精神志向。

水有源，木有本，正在编辑即将出版的《那坡县民族文化丛书》，是一套总结历史、盘点遗产、延续文脉、服务现实、面向未来的地方性文化丛书。这套丛书的编辑出版，从小的方面来说，对展现那坡的文化实力、彰显那坡的文化魅力、提升那坡的文化影响力，均具有相当重大的意义；从大的方面来说，对弘扬中国精神、传播中国价值、凝聚中国力量、实现中华民族伟大复兴的“中国梦”，将起到一定的推动作用。

望《那坡县民族文化丛书》早日与读者见面。

愿民族文化这盏明灯照亮那坡前行的道路。

(作者为中国社会科学院民族研究所研究员)

浪漫深沉那坡歌（代序）

黄 林

如果说广西是歌海，那么那坡就是这歌海里最璀璨的浪花；如果说广西是“铺满琴键的土地”，那么那坡壮族民歌就是这琴键上飘出的最炫目的音符。

那坡是盛产音乐的地方。

那坡壮族民歌按不同的声调分，可分为“虽敏”“尼的呀”“伦”“春牛调”“请仙歌”和“盘锐”六大种一百六十多套。代表性曲目有《虽待客》《伦造》《酒歌》《盘歌》《祭祖歌》等。其中，“尼的呀”，是壮语“好的呀”的意思，在黑衣壮生活地区流传的民歌中是常用的衬词。“尼的呀”山歌曲调清新明丽，艺术魅力独特，已经成为壮族音乐的标签，被称为壮族民歌的“活化石”。

按内容分，那坡壮族民歌主要有神话传说、人物传记、环境变迁、历史事件等的叙事歌，倾吐苦难、控诉压迫的苦情歌，反映自然、生活经历的农事歌，向往美景的赞颂歌，接人待物的礼仪歌，表现传统习惯的风俗歌，吊唁奔丧的祭祀歌，庆祝婚嫁满月、新居落成、老人生日的祝酒歌。而最为丰富的是情歌，包含着抒情、初恋、连情、逗情、赌情、定情、盟誓、赞美、相思、忠贞、离情、叮咛、痛惜、怀旧、重逢、苦情、叹情、斗情、白头偕老等二十多种内容。

为了以群体的力量战胜困难，于是，集体性的劳作、祭祀、庆典方式造就了“诗敏”多以同声二重唱或同声小合唱、混声重唱或小合唱偶尔为之的演唱方式和多声部形态。为了纾解劳作的艰辛，他们在高高的山梁上、朦胧的月光里唱起《壮家蓝靛歌》、《织布歌》、《捶布歌》、《伦陇酸拔诺》（种花歌）、《伦系哪》（耕田歌），不经意间，物质生活方式化成了具有审美意味的艺术形式。

那坡壮族众多的节日也多与民歌紧密相连，在每一个节庆来临的时候，他们穿上

盛装，载歌载舞，让每一朵流云、每一缕山风都缠上民歌的韵味；枯燥、单调的日常生活和节日习俗变得绚丽多姿。

那坡县是广西歌圩点最多的县，38个传统歌圩点，是那坡壮族人的狂欢圣地，那时的空气里都满满的蕴含着思念、缠绵、深情款款，余音绕梁。

小孩子出生，他们唱歌，老人寿诞，他们唱歌，亲人离去，他们也唱歌。在那坡，每一个日子，都放在歌里过。那坡人以民歌来表达自己的快乐与哀伤。

那坡民歌，写满了浪漫、深沉。其实，浪漫或深沉，几乎是一切民歌的艺术风格的基调，这是由歌唱者的生存环境以及个人、家族命运所决定的。不过，那坡独特的地理和文化，使他们的民歌的这种浪漫情调更加强烈和普遍罢了。那坡壮族民歌在统一的浪漫豪放的基调和深沉悠扬的旋律中，显示出深邃撼人的诗意、芬芳馥郁的韵律和繁复多样的风格。

好歌来自民间。读者从这些直接采自民间的活态的民歌中，不仅能够读到那坡民众在不同时代和不同的地理环境中的种种生活状态，他们的窘困，他们的奋争，他们的爱情，他们的智慧，他们的情趣，而且也从字里行间随处可以体味到未经雕凿的民众的艺术天分。当然，从民俗和音乐的立场说，任何记录下来的民歌，都因失去了它生存的语境而不再具有鲜活力。这的确是没有办法的事情。刘半农把民歌的“清新”比作“野花的香”。鲁迅说民间文学的特点是“刚健清新”。朱自清说“歌谣的自然是在诗中所无”。就让我把这些赞美之词统统移来赞美那坡的壮族民歌吧。

总 编 目 *

歌名	壮语土俗字	汉意翻译	壮文记音
名花风情歌	3-83	213-293	423-503
讨布歌	84-99	294-309	504-519
插花歌	100-112	310-322	520-532
下街问名歌	113-135	323-345	533-555
起房歌	136-159	346-369	556-579
谢酒歌	160-172	370-382	580-592
喜酒赞歌	173-195	383-405	593-615
创世歌	196-203	406-413	616-623
拜年歌	204-210	414-420	624-630
附录：那坡县壮族民歌编目、篇幅一览表		631-648	
作者简介	649-652		
后记	653-654		

* 全书的唱法及注释仅在汉意翻译部分做说明。正文、总编目中汉意翻译、壮文记音部分的括号内页码是与壮语土俗字部分的页码相对应。

目 录

壮语土俗字

啖扑係赫	3
啖儗祿	84
啖批係	100
啖问名𠵿巷	113
啖澄槌槩	136
槌新奶楹漏	160
漏突𠵿奶	173
啖造	196
啖拜正	204

汉意翻译

名花风情歌	213 (3)
讨布歌	294 (84)
插花歌	310 (100)

下街问名歌	323 (113)
起房歌	346 (136)
谢酒歌	370 (160)
喜酒赞歌	383 (173)
创世歌	406 (196)
拜年歌	414 (204)

壮文记音

Lwenx byoeg nduek hak	423 (3)
Lwenx kxu pai	504 (84)
Lwex kyu bai	520 (100)
Lwenz gyamj mingj loengj haengz	533 (113)
Lwenx daengz rwenj maez	556 (136)
Rwenj mawz naj bwnj laeuz	580 (160)
Lauz luengj lwenz naj	593 (173)
Lwenz Cauz	616 (196)
Lwenz baiz ciengj	624 (204)
附录：那坡县壮族民歌篇目、篇幅一览表	631
作者简介	649
后记	653



壮
语
土
俗
字

啗扑係赫

收 集 岑 恩 隆
土 俗 字 录 入 王 世 强

(一) 萃圩詞种係

(捐)

1. 康佬娘康佬，
玉常佬嚟会。
2. 玉常溜嚟合嚟魁，
情佢难嚟接。
3. 心想扑係赫色枯，
鲁畚合膜胎鲁否。
4. 笏昔槎四练啦墙，
康佬溜连扑係。
5. 命脩命槎柑，
躺郎躺槎槎。
6. 扑係否嚟苳，
旻而嚟嚟孳。
7. 命脩脩係柞楠匡，
命脩脩枯榜拦路。
8. 扑係否乱康，
扑花不乱肯。
9. 月正夺膺夹，

(娟)

1. 跟脩併康佬，
玉常佬嚟合。
2. 玉常康接脩闯跬，
玉常接枯花闯地。
3. 只脩哈重意列娑，
娘古乞心嚟娑颯。
4. 笏昔槎四练啦墙，
只郎到仰念列扑。
5. 命娘命槎榜，
躺娘躺槎槎。
6. 扑係许嚟苳，
旻而嚟古嚟。
7. 命脩脩係柞江墀，
佢卦佢佻瞧。
8. 命脩娑扑係作康，
命郎娑扑花作肯。
9. 月正否乱夺膺夹，

- | | | | |
|-----|----------------------------|-----|--------------------------------|
| | 月腊夺躋糶，
乞而襖留散。 | | 月腊否乱夺躋柙，
脩郎鲁想散。 |
| 10. | 月正姦颯利，
月二姦郢糶，
扑花乖否肯。 | 10. | 月正肯交春立利，
月二槩颯苗古糶，
扑花乖作肯。 |
| 11. | 扑係曾眉颯，
飭旻而襖扑。 | 11. | 颯係留婁恰，
颯花留婁颯。 |
| 12. | 只娘眉颯係列种，
只郎眉颯花列想。 | 12. | 否眉颯留恰，
否眉花留颯。 |
| 13. | 想万否眉颯，
想种鲁眉係。 | 13. | 颯係叙地赫眉颯，
颯花古眉颯颯摆。 |
| 14. | 颯係叙坵归，
畱娘迭依婁鲁否。 | 14. | 旦德颯襖係颯颯，
跬路几颯归娘愿。 |
| 15. | 只望娘愿婁，
双佬到讲襖併颯， | 15. | 为了重枯係愿婁，
跬路几颯归愿颯。 |
| 16. | 地赫列路归，
圩颯列路廣。 | 16. | 地赫土路归，
係颯叙坵廣。 |
| 17. | 跬路否眉柳林俟，
安排掣柳吟婁颯。 | 17. | 地路否眉柳林俟，
安排掣柳吟婁颯。 |
| 18. | 双孛庚留靠， | 18. | 双孛许脩靠， |

- | | | |
|-----|----------|--------------|
| | 双揖庚溜唆， | 双揖许脩唆， |
| | 溜眉瞒溜哈。 | 蠢瞒许脩哈。 |
| 19. | 孛刁罢恰牒， | 19. 孛刁罢跬路恰牒， |
| | 婴刁罢恰淦。 | 婴刁罢晒淋欧淦， |
| 20. | 孛刁罢欧淦古庚， | 20. 孛孛罢欧淦古庚， |
| | 婴刁罢恰牒古抖。 | 双婴罢恰牒古抖。 |
| 21. | 牒槎幟庚燠， | 21. 孛刁掇恩模肯惊， |
| | 牒槎榭庚掺， | 婴刁庚炆焯命瘳。 |
| | 牒槎柑庚炆。 | |
| 22. | 孛刁列欧淦庚萃， | 22. 柳溜熹几夥， |
| | 婴刁泔欧柳萃模。 | 俛溜熹几筭。 |
| 23. | 柳溜熹筭夥， | 23. 熹筭半馐叩， |
| | 俛溜熹筭半。 | 熹筭夥馐顿。 |
| 24. | 模柳滚顶惊， | 24. 模柳滚顶焯， |
| | 欧佻惺庚狡。 | 枳植褫庚狡。 |
| 25. | 佻惺庚狡柳们篷， | 25. 枳植庚抄柳们篷， |
| | 佻惺庚抄柳们软。 | 枳植庚抄柳们软。 |
| 26. | 孛刁掇恩模肯惊， | 26. 孛孛掇恩模肯惊， |
| | 掇恩鎚晒平肯橙。 | 掇恩鎚晒平肯橙。 |
| 27. | 菜溜菜佻惺， | 27. 菜溜熹菜瓜， |

- 俛徛俛徛路。
 另否眉胸𩶛依但。
28. 否眉瞞而菜敬娘，
 否眉瞞菜𩶛敬娘。
 28. 菜芥古是𩶛，
 菜瓜古是胸。
29. 𩶛菜滚顶焗，
 俛徛康𩶛𩶛们软。
 29. 𩶛菜滚顶焗，
 盐滂康𩶛𩶛们软。
30. 𩶛刁𩶛𩶛菜𩶛𩶛，
 欧恩𩶛𩶛平康德。
 30. 𩶛恩𩶛𩶛𩶛，
 𩶛𩶛平康德。
31. 𩶛桌𩶛𩶛桌，
 𩶛桌欧俛徛𩶛贯。
 31. 𩶛桌𩶛𩶛桌，
 𩶛桌欧𩶛盐𩶛贯。
32. 𩶛桌𩶛𩶛桌，
 𩶛桌欧俛徛𩶛摆。
 32. 𩶛桌𩶛𩶛桌，
 𩶛桌欧碗𩶛𩶛摆。
33. 𩶛桌𩶛𩶛桌，
 𩶛桌欧盞漏𩶛摆。
 33. 𩶛桌𩶛𩶛桌，
 𩶛桌欧盞漏𩶛摆。
34. 梅路摆了齐，
 𩶛𩶛请𩶛师𩶛𩶛。
 34. 梅路摆了齐，
 请𩶛师𩶛𩶛。
35. 𩶛刁请𩶛道康俛，
 𩶛刁请𩶛师𩶛𩶛。
 35. 𩶛刁请𩶛道𩶛𩶛，
 双徛乞𩶛哩𩶛𩶛。
36. 请娘化𩶛道𩶛𩶛，
 𩶛郎乞𩶛哩德𩶛。
 36. 𩶛𩶛𩶛𩶛𩶛，
 𩶛亚徛浪𩶛𩶛𩶛，
 双徛𩶛劳练𩶛路。